

Phrasem	andare nel pallone
Formale Varianten	entrare nel pallone, essere nel pallone, mandare nel pallone andare in bambola N.B.: Die Variante <i>andare in bambola</i> wird meist in sportlichen Kontexten verwendet (s. <i>Bedeutung</i>).
(Weitere) Variationsmöglichkeiten	<ul style="list-style-type: none"> • Das finite Verb kann durch die Verben stare (vgl. CORIS 1, itTenTen 1, 20), finire (vgl. itTenTen 2, 21) oder cadere (vgl. itTenTen 4, 11) ersetzt werden. • Ebenso kann die Präpositionalphrase attributiv verwendet werden, vgl.: <i>Il punto però è un altro: abbiamo una sinistra nel pallone da tempo, [...] (itTenTen)</i> • Gelegentlich tritt das Phrasem in der Variante (avere) la testa nel pallone auf, vgl.: <i>Mi ritrovo oltre la soglia e faccio fatica ad individuare l'uscita, ho la testa completamente nel pallone. (itTenTen) [vgl. auch itTenTen 7, 17, 18]</i> • Möglich aber selten ist die Verwendung von in anstelle von <i>nel</i>, vgl.: <i>se ho dimenticato qualcosa fatemelo sapere...perchè in questo momento sto in pallone... (itTenTen) [vgl. auch itTenTen 19]</i>
Grammatikalische Valenzen	<ul style="list-style-type: none"> • qualcuno₁ ANDARE/ENTRARE/ESSERE nel pallone, vgl.: <i>Tiro centrale di Cambiasso e <u>Dida</u>₁ va nel pallone regalando gol e partita agli avversari. [vgl. auch PAISÀ 1, La Repubblica 2]</i> • qualcuno₁ MANDARE nel pallone qualcuno₂, vgl.: <i>Hai₍₁₎ mandato nel pallone il <u>dottor Romain</u>₂, facendogli mangiare guano di gru. (CORIS)</i>
Kollokatoren der internen Syntax	ANDARE/ENTRARE/ESSERE/MANDARE <completamente>, <totalmente> nel pallone
Kookkurrente Elemente der internen Syntax	<ul style="list-style-type: none"> • Gelegentlich wird die Subjektposition durch il cervello besetzt, das somit als kookkurrent gelten kann, vgl.: <i>Sono momenti in cui il cervello ti può andare in pallone. (La Repubblica) [vgl. auch La Repubblica 1]</i> • Das Phrasem wird gelegentlich mit empathisch-hyperbolischen Ausdrücken des Typs più + ADJ kombiniert, etwa più completo (vgl. itTenTen 6, 11), più totale (vgl. itTenTen 5) oder più assoluto (vgl. itTenTen 21). • Möglich ist die Einfügung verschiedener modifizierender Elemente in die interne Struktur des Phrasems, etwa un po' (vgl. La Repubblica 11, itTenTen 15), già (vgl. La Repubblica 4) oder subito (vgl. CORIS 5). • Es ist möglich, einen sogenannten Pertinenzdativ (oder freien Dativ) mit dem Phrasem zu verwenden, vgl.: <i>Conti non mi distrarre la Bruscoli che mi va nel pallone. (PAISÀ)</i>
Charakteristika der externen Syntax	Möglich ist der kausative Gebrauch mit fare , vgl.: <i>E poi la gioia [...] mi ha fatto andare nel pallone... (itTenTen)</i>
Semantisches Feld	confusione difficoltà

Bedeutung

(über Personen) [aufgrund einer Stresssituation, chaotischer Zustände oder emotionaler Aufregung] in einen Zustand der Verwirrung oder Panik geraten, durcheinander oder nervös sein, nicht mehr klar denken oder rational handeln können [und in der Folge Fehler begehen], vgl.:

*In realtà Britt sapeva molto più di quanto i professori non credessero. A casa studiava, anche se lo faceva più per paura che per passione. E in classe sapeva molte delle cose che gli insegnanti chiedevano, fino a quando non toccava a lei. Allora **andava** completamente **nel pallone** e dalla sua bocca non usciva neanche una misera risposta. (CORIS)*

*Adoro guidare e sono anche brava ma c'ho un problema, se mi cambiano i percorsi che conosco **vado nel pallone**. (itTenTen)*

*È tutt'altro che un robot. Al contrario, è molto latino, ha ragione l'avvocato Agnelli, sente enormemente la pressione esterna. E non sempre riesce a dominare l'ansia, il nervosismo. E **va nel pallone**. (La Repubblica) [vgl. auch La Repubblica 4, CORIS 1, itTenTen 3, 4, 6]*

■ (im Sport; oft mit *andare in bambola*) nervös werden und in der Folge unsicher spielen oder Fehler machen [weil man vom Gegner unter Druck gesetzt wird], vgl.:

*Tiro centrale di Cambiasso e Dida **va nel pallone** regalando gol e partita agli avversari. (PAISÀ)*

*Nel secondo tempo, è un massacro, loro si trovano, entrano in area e segnano. Noi nemmeno lottiamo, perdiamo palle a centrocampo e **andiamo in bambola** ... alla fine sono 12 [gol] ... (itTenTen)*

*Il Cagliari boccheggiava sin dall'inizio, le due reti hanno finito per **mandarlo** completamente **nel pallone**, azzerando qualsiasi resistenza a centrocampo e in difesa e rendendo ancora più evanescente il tandem offensivo formato da Valdes e Oliveira. (La Repubblica) [vgl. auch PAISÀ 5, La Repubblica 7, 12]*

■ (oft in der Variante *avere la testa nel pallone*) [ohne konkreten Auslöser] zerstreut oder geistesabwesend sein, auch: benommen sein [da man unter Drogen- oder Alkoholeinfluss steht]

*Mamma che figura **ho** davvero **la testa nel pallone** 8-} non so davvero come ho fatto a capire banane per patate!!!! (itTenTen)*

*Insomma alcool e droga non mancavano mai e passavamo gran parte del giorno **con la testa nel pallone**, mantenendomi lucido solo per quando veniva la donna delle pulizie. (itTenTen) [vgl. auch itTenTen 10, 17]*

Situativer Rahmen

- Stresssituationen, z. B. eine [mündliche] Prüfung (vgl. PAISÀ 3, CORIS 2, 7, itTenTen 12), ein Verhör oder eine Gerichtsverhandlung (vgl. La Repubblica 2, CORIS 5), berufliche Belastung (vgl. CORIS 1), eine Besprechung (vgl. itTenTen 19), im Straßenverkehr (vgl. itTenTen 8), bei technischen Schwierigkeiten (vgl. itTenTen 9), bei Besuch (vgl. CORIS 6), bei Verlust wichtiger Dokumente (vgl. PAISÀ 4)
- Drucksituationen im Sport (*insbesondere Fußball*) (vgl. PAISÀ 2, 5, La Repubblica 7, 8, 11), auch auf Schiedsrichter bezogen (vgl. La Repubblica 5)
- chaotische Situationen in einer Stadt oder einem Land, vgl. La Repubblica 4, itTenTen 11)
- zwischenmenschliche Beziehungen: Verlegenheit oder Nervosität aus Verliebtheit (vgl. PAISÀ 1, itTenTen 4, 17)
- psychischer Zustand: Beklemmung oder Nervosität (vgl. La Repubblica 10, CORIS 4, itTenTen 3, 5)
- Alkohol-/Drogenkonsum (vgl. itTenTen 7)

Illokutive Funktion	<ul style="list-style-type: none"> • <u>darstellen/beschreiben</u>, dass jemand verwirrt, durcheinander oder nervös ist, vgl.: <i>Inizialmente, l'imbianchino si difende malissimo. È nel pallone. Non ha alibi. Poi, dopo qualche giorno, ricuce brandelli di memoria. mette a fuoco un ricordo.</i> (La Repubblica) [vgl. auch CORIS 2, 4, 5, itTenTen 6, 11, 17] • (in Referenz auf sich selbst) <u>bewusstmachen</u>, dass eine Situation für einen selbst verwirrend ist oder Stress bereitet, vgl.: [...] <i>in un momento di crisi ho baciato il mio migliore amico...e sono finita nel pallone + assoluto!</i> (itTenTen) [vgl. auch PAISÀ 4, itTenTen 8, 20] • (in Referenz auf sich selbst) <u>bewusstmachen</u>, dass man verwirrt, durcheinander oder nervös ist und <u>um Hilfe bitten</u> bzw. <u>um Rat fragen</u>, vgl.: <i>Buongiorno a tutti, avrei bisogno di un po' di consigli sul mio viaggio perché sono un po' nel pallone. Spero che possiate aiutarmi.</i> (itTenTen) [vgl. auch itTenTen 1, 9, 12] • [spöttisch] <u>kritisieren/sich beklagen</u>, dass jemand oder man selbst verwirrt oder nervös ist und in der Folge Fehler begeht, vgl.: <i>Negli anni ho visto diportisti in erba fare figure barbine in porto oppure essere convinti di saper andare in barca per poi finire nel pallone appena si presenta qualche complicazione.</i> (itTenTen) [vgl. auch PAISÀ 1, 3, La Repubblica 8, itTenTen 23] • [scherzend] <u>feststellen</u>, dass jemand oder man selbst durcheinander oder zerstreut ist, vgl.: [...] <i>e smettita di dire che arrossisci quando ti faccio i complimenti perché tanto te ne farò molti e mi fai morire quando cadi nel pallone e cerchi di riprenderti ma ormai con la testa già fra le nuvole.</i> (itTenTen) [vgl. auch PAISÀ 6, CORIS 6, itTenTen 16] • <u>einräumen</u>, dass man durcheinander ist und Fehler macht [und sich dafür entschuldigen], vgl.: <i>"Ho sbagliato tutto, lo so - ammetteva il contrito Bracci - sono entrato volendo strafare invece di fare quello che serve alla squadra: e dopo i primi errori sono andato nel pallone".</i> (La Repubblica) [vgl. auch La Repubblica 6] • <u>Verständnis/Zuspruch</u> für den verwirrten Gemütszustand von jemandem <u>bekunden</u>, vgl.: <i>Cara, immagino benissimo il tuo stato d'animo e capisco che tu sia totalmente nel pallone. Noi siamo qui per supportarti</i> (itTenTen)
Register	informell
Metasprachliche Variation	möglich, vgl.: <i>Guai ai romani e ai turisti per i prossimi mesi. Il film Capitale paralizzata dal traffico sarà replicato fino alla nausea, finché dureranno i lavori in occasione dei Mondiali di calcio. È il record dei cantieri: settemila, disseminati dappertutto, sparsi nel Centro, fuori le Mura Aureliane, in periferia, in borgata. Settemila buche, buchette, baratri, voragini. Roma è già nel pallone, in tutti i sensi. E il grande spettacolo sportivo sta diventando odioso per milioni di cittadini.</i> (La Repubblica)
Gebrauchshinweise	Während das semantisch ähnliche Phrasem <i>andare in tilt</i> sich sowohl auf elektronische Geräte als auch Personen beziehen kann, wird <i>andare nel pallone</i> typischerweise nur für Personen verwendet. Zusätzlich existiert jedoch das Verb <i>impallarsi</i> , das wiederum in Bezug auf technische Geräte wie Handys oder Computer verwendet wird, vgl.: <i>Anche questa sera il pc mi ha dato problemi....mi si e' impallato e poi non si connetteva piu'..</i> (itTenTen)
Thesaurus Lexeme	V: bloccarsi; non connettere (più); non ragionare S: confusione; debolezza; difficoltà; disordine (mentale); esaurimento; spossatezza Adj/AGG: confuso; frastornato; fiacco Adv/Avv: / ANTON: connettere; equilibrato; lucidità mentale
Thesaurus Phraseme	PHRAS/FRAS: andare in tilt essere fuori fase; andare fuori giri andare/essere in bambola; avere [il cervello]/[la testa] in fumo KOLL/COLL: non capire più niente; non riuscire più a connettere; andare nel panico accusare la stanchezza/fatica; andare in confusione; essere in stato confusionale; essere stanco morto; non essere capace di intendere e di volere; perdere la lucidità (mentale) SPR/PROV: / FORMELN/FORMULE: / ANTON: essere in situazione essere in forma; essere un vulcano non perdere la testa; ragionare a fil di logica; ragionare a mente fredda/lucida/serena

Äquivalente (laut zweisprachigen Wörterbüchern)

• **Giacoma/Kolb:**

[pallone] **andare nel pallone** *fig (non capire più nulla)*, die Übersicht verlieren, vollkommen durcheinanderkommen, in Tilt gehen *slang*

• **Langenscheidt/Paravia:**

[pallone] **essere nel** ~ = vollkommen verwirrt (*o* durcheinander) sein

• **Weitere Äquivalente (eigene Vorschläge):**

(für *andare/essere/entrare nel pallone*)

aus dem Konzept geraten; daneben sein; (völlig) durch den Wind sein; ins Schwimmen kommen/geraten; (total) neben der Spur/Kappe sein; neben sich stehen; (überhaupt) nicht mehr durchblicken; nicht mehr wissen, wo hinten/oben/rechts und (wo) vorne/unten/links ist; (ganz) von der Rolle sein

(*bei Prüfungen*) auf dem Schlauch stehen; einen Blackout haben

(*im Sport*) Nerven zeigen

(*ohne konkreten Auslöser*) verplant/verpeilt sein

(für *mandare/far andare qlcu. nel pallone*)

jnd. aus dem Konzept/Takt/Text bringen; jnd. völlig durcheinanderbringen

Bearbeitet von

Tamara Blaich